

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Szemajasz, prorok, przyszedł do Rechabeama i do książąt Judy, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jerozolimy, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie porzuciliście, dlatego i Ja was porzucam* ** w rękę Szyszaka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy prorok Szemajasz przybył do Rechabeama oraz do książąt Judy, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jerozolimy, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie porzuciliście, dlatego i Ja porzucam was na pastwę Szyszaka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy prorok Szemajasz przyszedł do Roboama i do książąt Judy, którzy zebrali się w Jerozolimie z <i>obawy</i> przed Szyszakiem, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy mnie opuściliście, dlatego i ja was opuściłem i <i>poddałem</i> w ręce Sziszaka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Semejasz prorok przyszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalemu, uciekając przed Sesakiem, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wyście mię opuścili, dla tegom i Ja was opuścił i podał w ręce Sesakowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Semejasz prorok wszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalem, uciekając przed Sesak, i rzekł do nich: To mówi JAHWE: Wyście mię opuścili, a jam was opuścił w ręce Sesak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to prorok Szemajasz udał się do Roboama i książąt judzkich, którzy się wycofali przed Szyszakiem do Jerozolimy, i rzekł im: Tak mówi Pan: Wy Mnie opuściliście i Ja także was opuszczam, [oddając] w ręce Sziszaka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy prorok Szemajasz udał się do Rechabeama i do książąt judzkich, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jeruzalemu, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wy porzuciliście mnie, toteż i Ja was porzuciłem i wydałem w rękę Szyszaka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas prorok Szemajasz przyszedł do Roboama i książąt Judy, którzy zgromadzili się w Jerozolimie, uciekając przed Szyszakiem, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie zostawiliście, to i Ja was zostawiłem w rękach Sziszaka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy prorok Szemajasz zwrócił się do króla Roboama oraz do książąt Judy, którzy schronili się w Jerozolimie z obawy przed Szyszakiem, i oświadczył im: „Tak mówi JAHWE: «Opuściliście Mnie, a teraz Ja oddaję was w ręce Sziszaka»”.

¹⁾ Lub: porzuciłem, pf. postanowienia.

²⁾ <x>130 28:9</x>; <x>140 15:2</x>; <x>140 24:20</x>; <x>110 15:1-8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas prorok Szemaja poszedł do Roboama i do książąt, którzy uchodząc przed Sziszakiem, zgromadzili się w Jeruzalem, i rzekł do nich: - Tak mówi Jahwe: Wyście mnie opuścili, dlatego i Ja was opuściłem [i oddaję] w ręce Sziszaka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пророк Самея прийшов до Ровоама і до володарів Юди, що (були) зібрані в Єрусалимі від лиця Сусакіма, і сказав їм: Так сказав Господь: Ви оставили Мене, і Я полишу вас в руці Сусакіма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, przed Szyszakiem, przyszedł do Rehabeama oraz do władców judzkich, którzy się zebrali w Jerusalaïm prorok Semeja, i do nich powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Wy Mnie opuściliście, więc i Ja was zostawiłem w ręce Szyszaka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Rechoboama i książąt Judy, którzy się zebrali w Jerozolimie ze względu na Sziszaka, przyszedł prorok Szemajasz i przemówił do nich: "Oto, co powiedział JAHWE: 'Wy pozostawiliście mnie, więc i ja pozostawiłem was ręce Sziszaka' "